



ROSARIO, 18 MAYO 2012

VISTO el expediente n° 75024, relacionado con el Acuerdo suscrito entre la Universidad Georg-August de Gotinga, la Fundación de la mencionada Universidad, incluyendo la Escuela de la Medicina, Gotinga – Alemania y la Universidad Nacional de Rosario – Rosario - provincia de Santa Fe Argentina, el 07 de octubre de 2011, y

CONSIDERANDO:

Que el presente Acuerdo tiene como objetivo incrementar la investigación conjunta en las áreas de procesos neuropsiquiátricos y neurodegenerativos para obtener productos medicinales, basados en el interés común.

Atento al Inf.C.Pr. n°028/12/76 de la Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 05 de marzo de 2012 y la providencia de Asesoría Jurídica.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías de Relaciones Internacionales, de Ciencia y Tecnología, Privada, Académica, de Economía y Finanzas y del Centro de Estudios Interdisciplinarios (C.E.I)

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1°.- Aprobar el Acuerdo suscrito entre la Universidad Georg-August de Gotinga, la Fundación de la mencionada Universidad incluyendo la Escuela de Medicina Gotinga-Alemania y la Universidad Nacional de Rosario – Rosario – provincia de Santa Fe, República Argentina, el 07 de octubre de 2011, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2°.-Inscribase, comuníquese y archívese.

RESOLUCIÓN N°:

1820/2012

mfg.

Prof. Odont. HECTOR DARIO MASIA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA
Rector

Vereinbarung

zwischen der



Georg-August Universität Göttingen /

Georg-August-Universität Göttingen Stiftung Öffentlichen Rechts,

jeweils einschließlich der Universitätsmedizin Göttingen,

jeweils vertreten durch die Präsidentin,

diese vertreten durch den Vizepräsidenten Prof. Dr. Wolfgang Lücke,

Wilhelmsplatz 1, 37073 Göttingen, Deutschland

durchführende Fakultät:

Biologische Fakultät

- Stiftungsuniversität Göttingen -

und der

Universidad Nacional de Rosario,

vertreten durch ihren Rektor, Prof. Dr. Darío Maiorana

Córdoba 1814 S2000AXD - Rosario (Santa Fe), Argentinien

durchführende Organisation:

Interdisziplinäres Studienzentrum

- UNR -

Diese Vereinbarung zwischen der Universität Rosario, Argentinien und der Georg-August-Universität Göttingen, Deutschland, soll die Grundlage für die weitere Zusammenarbeit darstellen. Beide Partner einigen sich übereinstimmend auf die folgenden Inhalte:

Präambel

Beide Partner streben an, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Erforschung von neuropsychiatrischen und neurodegenerativen Prozessen, sowie der Entwicklung von Arzneimitteln für diese Krankheiten zu intensivieren und basierend hierauf die Zusammenarbeit auf weiteren Forschungsgebieten zu prüfen; dies betrifft insbesondere die Kooperation in den Bereichen der molekularen und der strukturellen Biologie, der medizinischen Chemie, der Mikrobiologie, der Biowissenschaften.

1. Benennung von Partnerschaftsbeauftragten:

Beide Partner benennen einen verantwortlichen Partnerschaftsbeauftragten:

Für die Stiftungsuniversität Göttingen:

Prof. Dr. Gerhard Braus

Für die UNR:

Prof. Dr. Claudio Fernández

Wenn ein neuer Partnerschaftsbeauftragter benannt wird, sind alle betreffenden Personen zu informieren. Die Gültigkeit dieser Vereinbarung bleibt von einem Wechsel unberührt.

2. Austausch von Wissenschaftlern

Beide Partner vereinbaren, dass Wissenschaftlern die Möglichkeit und notwendige administrative Unterstützung (z. B. Hilfe bei der Suche nach einer Unterkunft) geboten wird, sich zu Forschungszwecken an der jeweiligen Partneruniversität aufzuhalten. In der Regel trägt der entsendende Partner die Reise- und Aufenthaltskosten. Das Nähere ist im jeweiligen Einzelfall zwischen den Partnern zu vereinbaren.

3. Gemeinsame Projekte

(1) Im Rahmen Ihrer Möglichkeiten beabsichtigen beide Partner, gemeinsame Forschungsprojekte zu planen und durchzuführen. Einzelheiten der

Zusammenarbeit, insbesondere Finanzierungsfragen, sind in einer schriftlichen Vereinbarung zu regeln.

ES COPA
(2) Stella Maris
Schulzentrum
Secretaria Administrativa

(2) Beide Partner werden im Rahmen des Deutsch-Argentinischen Schulzentrums (DAHZ) Ihre Zusammenarbeit mit dem Ziel fortsetzen, einen Masterstudiengang mit doppeltem oder gemeinsamem Abschluss einzuführen.

(3) Beide Partner verpflichten sich, bei den dafür in Betracht kommenden Stellen und Einrichtungen ihrer Länder um Unterstützung und finanzielle Förderung zu bemühen. Das gilt besonders für die Durchführung von wissenschaftlichen Forschungsprojekten und für die Einwerbung von Mitteln zur Gewährung von Stipendien für Studierende des einzurichtenden Masterstudiengang.

4. Publikationen

Publikationen, die aus gemeinsamen Forschungs- oder Studienprojekten resultieren, sollen dem jeweils anderen Partner unter Beachtung der rechtlichen Bestimmungen zugänglich zu machen.

5. Gesetzeskonformität

Beide Partner werden sicherstellen, dass alle gemeinsamen Projekte im Rahmen dieser Vereinbarung im Einklang mit den gesetzlichen Bestimmungen durchgeführt werden.

6. Geltungsdauer

(1) Diese Vereinbarung tritt am Tage nach beidseitiger Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Sie verlängert sich um jeweils ein weiteres Jahr, sofern nicht ein Partner die Vereinbarung mit einer Frist von zwei Monaten schriftlich kündigt.

(2) Beiden Seiten steht ein Kündigungsrecht aus wichtigem Grund zu.

1820/2012

(3) Tritt diese Vereinbarung außer Kraft, sind die darin oder im Rahmen von darauf basierenden Kooperationsverträgen Einzelprojekte auch darüber hinaus bis zum Auslaufen des vereinbarten Einzelprojekts zu erfüllen.

ES COPIA

Stella Maria Castillo
Defatura Administrativa

Schlussbestimmungen

(1) Änderungen und Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform. Auf das Schrifterfordernis kann ebenfalls nur durch die schriftliche Erklärung verzichtet werden.

(2) Sollten bestehende oder zukünftig vereinbarte Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden oder sollte sich diese Vereinbarung als lückenhaft erweisen, so lässt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Im Wege der Auslegung, Umdeutung oder Ergänzung ist jeweils eine Regelung zu finden, die dem Zweck im Rahmen des gesetzlich Zulässigen erreicht oder ihm wenigstens so nahe als möglich kommt. Die Partner verpflichten sich, anstelle von unwirksamen Bestimmungen oder zur Ausfüllung von Lücken Regelungen zu treffen, die dem ursprünglich Gewollten nahe kommen.

(3) Die Partner werden sich bemühen, Unstimmigkeiten, die sich in Verbindung mit dieser Vereinbarung oder anlässlich seiner Durchführung ergeben sollten, gütlich beizulegen.

(4) Je zwei Vereinbarungsexemplare verbleiben bei den Partnern.

Rosario, 07. Oct. 2011
Stella María Castillo
Jefatura Administrativa

Stiftungsuniversität Göttingen,
Deutschland



Prof. Dr. Dario Maiorana
Rector

[Signature]

Prof. Dr. Héctor Floriani

[Signature]

Prof. Dr. Claudio Fernández

[Signature]

Prof. Dr. Wolfgang Lücke
Vice-President

i.v. *[Signature]*

Prof. Dr. Ralf Ficner

[Signature]

Prof. Dr. Gerhard Braus

Agreement

between



Georg-August-University Göttingen /

Georg-August-University Göttingen Public Law Foundation,

including the University Medical School,

each represented by the president,

on behalf of her represented by Vice-President Prof. Dr. Wolfgang Lücke,

Wilhelmsplatz 1, 37073 Göttingen, Germany

Implementing faculty:

Faculty of Biology

- Stiftungsuniversität Göttingen -

and the

Universidad Nacional de Rosario,

represented by the rector Prof. Darío Maiorana,

Córdoba 1814 S2000AXD - Rosario (Santa Fe), Argentina

Implementing unit:

Centro de Estudios Interdisciplinarios

- UNR -

- hereinafter commonly referred to as the "Parties" -

This agreement is made and entered into by and between Universidad Nacional de Rosario and Stiftungsuniversität Göttingen, Germany, establishing the basis for their further cooperation in accordance with the following:

1820/2012

Preamble

Both Parties intend to enhance the joint research in the areas of neuropsychiatric and neurodegenerative processes with the objective of research into medicinal products, and based on this mutual interests to explore further areas of joint research mainly in the fields of molecular structural biology, medicinal chemistry, biochemistry and biosciences.

1. Partnership Coordinator:

Each of the Parties will appoint a partnership coordinator to facilitate the communication.

For the Georg-August-University Göttingen: Prof. Dr. Gerhard Braus
For the UNR: Prof. Dr. Claudio Fernández

When a new partnership coordinator is appointed, all involved personnel must be informed as soon as possible. The validity of the contract is untouched by the change.

2. Exchange of scientists

Both Parties shall promote research stays at their institution and assist in all necessary administrative matters (e.g. locating accommodation). The sending institution will arrange all matters for travel and accommodation cost for their staff. More details shall be defined in each single case.

3. Joint Projects

(1) Within the framework of their possibilities, both Parties shall promote the planning and execution of joint research projects. Details of the cooperation, especially concerning financial matters, shall be set forth in protocols.

(2) Both Parties will pursue their cooperation within the "Deutsch-Argentinisches Hochschulzentrum (DAHZ) / Centro Universitario Argentino-Alemán (CUAA)" aiming at implementing a double or joint degree Master's

ES COPIA
programme.

Stella Maris Castillo
Secretaria Administrativa

(3) Both Parties shall apply to the institutions of their home states for promotion and financial support, in particular for research projects and funds for scholarships that shall be granted to future students enrolled for the above-mentioned Master's programme.

4. Publications

Any publication resulting from joint research and study projects shall be made available to the other Party in compliance with legal regulation.

5. Compliance with laws

Both Parties will mutually assist and cooperate to ensure that the activities to be carried out under this agreement comply with all applicable laws.

6. Effective Date and Duration

(1) The agreement will become effective for five years starting from the date of the last signature. It will be renewed automatically unless one Party notifies the other in writing two months before the end of the contract's term that the contract shall be severed.

(2) Both Parties may terminate the agreement for legitimate reason.

(3) Ongoing projects and exchanges shall remain unaffected by this termination.

7. Final Clause

(1) Any amendments or supplements to this agreement must be made in written form and will be subject to the prior consent of the Parties. This will

also apply to an amendment of the written form clause itself.

(2) If any individual provision of this agreement is held to be or becomes ineffective, the validity of the remaining provisions will not be affected. In such a case, the Parties will endeavour to agree on a supplementary clause to this agreement in the spirit of the initially intended purpose by mutual consent.

(3) Both Parties shall make efforts to settle amicably any disagreement resulting from this agreement or its implementation.

(4) Two originals remain per Party.

Rosario, 7th October 2011

Universidad de Rosario,
Argentina



Prof. Dario Maiorana

Rector

Prof. Dr. Héctor Floriani

Director CEI

Prof. Dr. Claudio Fernández

Stiftungsuniversität Göttingen,
Deutschland

Prof. Dr. Wolfgang Lücke

Vice-President

Ralf Ficner

Dean Faculty of Biology

Prof. Dr. Gerhard Braus

1820/2012

Acuerdo

entre



Universidad Georg-August de Gotinga /
Fundación de la Universidad Georg-August de Gotinga,
incluyendo la Escuela de Medicina de la Universidad,
representadas por la Presidente,
y en su nombre por el Vice-Presidente Prof. Dr. Wolfgang Lücke,
Wilhelmsplatz 1, 37073 Gotinga, Alemania

Facultad de ejecución:

Facultad de Biología

- Fundación Universidad de Gotinga -

y la

Universidad Nacional de Rosario,
representada por el Rector Prof. Darío Maiorana
Córdoba 1814, S2000AXD Rosario (Santa Fe), Argentina

Unidad de ejecución:

Centro de Estudios Interdisciplinarios

- UNR -

- a partir de aquí referidas como las "Partes" -

Este acuerdo es realizado por y entre la Universidad Nacional de Rosario y la Fundación Universidad de Gotinga, Alemania, estableciendo las bases para su colaboración de acuerdo a lo siguiente:

1820/2012

Preámbulo

Ambas Partes tienen la intención de incrementar la investigación conjunta en las áreas de procesos neuropsiquiátricos y neurodegenerativos con el objetivo de obtener productos medicinales, y basadas en este interés común, explorar ulteriores áreas de investigación conjunta en los campos de la biología molecular y estructural, la química medicinal, la bioquímica y las biociencias.

1. Coordinador de la colaboración:

Cada una de las Partes nombrará un coordinador de la colaboración para facilitar la comunicación.

Por Universidad Georg-August de Gotinga: Prof. Dr. Gerhard Braus

Por UNR:

Prof. Dr. Claudio Fernández

Cuando un nuevo coordinador de la colaboración sea nombrado, todo el personal involucrado debe ser informado tan pronto como sea posible. La validez del acuerdo no se verá alterada por el cambio.

2. Intercambio de científicos

Ambas Partes promoverán estadias de investigación en sus instituciones y asistirán en toda cuestión administrativa necesaria (p.ej. alojamiento). La institución que envíe personal se ocupará de los costos de viaje y alojamiento. Más detalles serán definidos en cada caso.

3. Proyectos conjuntos

(1) En el marco de sus posibilidades, ambas Partes promoverán la planificación y ejecución de proyectos de investigación conjuntos. Detalles de la cooperación, especialmente concernientes aspectos financieros, serán establecidos en protocolos.

1820/2012

(2) Ambas Partes proseguirán su colaboración dentro del "Deutsch-Argentinisches Hochschulzentrum (DAHZ) / Centro Universitario Argentino-Alemán (CUAA)" apuntando a implementar un programa de Maestría doble

o conjunto

ES COPIA

Stella Maris Castillo
Ref. 1000/1000

(3) Ambas Partes solicitarán a las instituciones de sus propios Estados promoción y apoyo financiero, en particular para proyectos de investigación y fondos para becas que serán otorgadas a futuros estudiantes inscriptos en el mencionado programa de Maestría.

4. Publicaciones

Toda publicación resultante de proyectos conjuntos de investigación y estudio será puesta a disposición de la otra Parte en acuerdo con la regulación legal.

5. Cumplimiento de las leyes

Ambas partes se asistirán y cooperarán mutuamente para asegurar que las actividades a llevarse a cabo bajo este acuerdo cumplan con todas las leyes aplicables.

6. Fecha efectiva y duración

(1) El acuerdo será efectivo por cinco años a partir de la fecha de la última firma. Será renovado automáticamente a menos que una Parte notifique a la otra por escrito dos meses antes del final del término del acuerdo que el mismo debe ser interrumpido.

(2) Ambas Partes pueden terminar el acuerdo por razones legítimas.

(3) Proyectos e intercambios en marcha no se verán afectados por esta terminación.

7. Cláusula final

(1) Toda enmienda o suplementación de este acuerdo debe ser realizado por escrito y estará sujeto al previo consentimiento de las Partes. Esto también será de aplicación para una enmienda de la cláusula escrita en sí

ES COPIA
Stella Maris Castillo
Secretaría Administrativa

(2) Si una provisión singular de este acuerdo es considerada, o deviene, ineficaz, la validez de las restantes provisiones no se verá afectada. En tal caso, las Partes se esforzarán por acordar una cláusula suplementaria a este acuerdo en el espíritu del propósito perseguido inicialmente por mutuo consentimiento.

(3) Ambas Partes harán esfuerzos por resolver amigablemente cualquier desacuerdo derivado de este acuerdo o de su implementación.

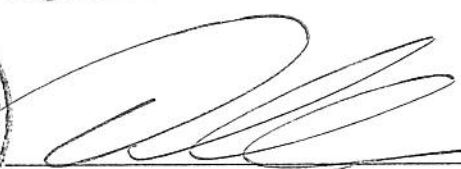
(4) Dos originales, en idiomas Castellano e Inglés, quedan para cada Parte.

Rosario, 7 de octubre de 2011

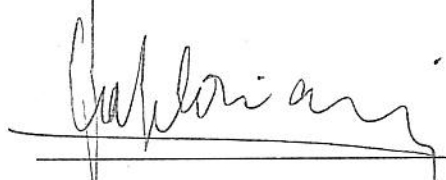
Universidad Nacional de Rosario
Argentina

Fundación Universidad de Gotinga
Alemania

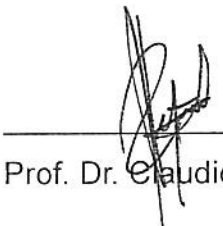


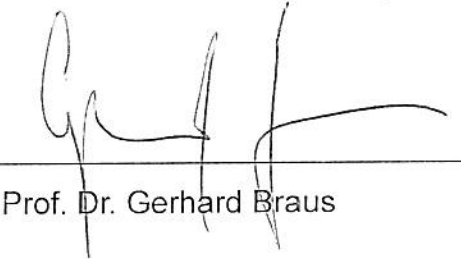

Prof. Darío Maierana
Rector


Prof. Dr. Wolfgang Lücke
Vice-Presidente


Prof. Dr. Héctor Floriani
Director CEI


Ralf Ficner
Decano Facultad de Biología


Prof. Dr. Claudio Fernández


Prof. Dr. Gerhard Braus

1820/2012